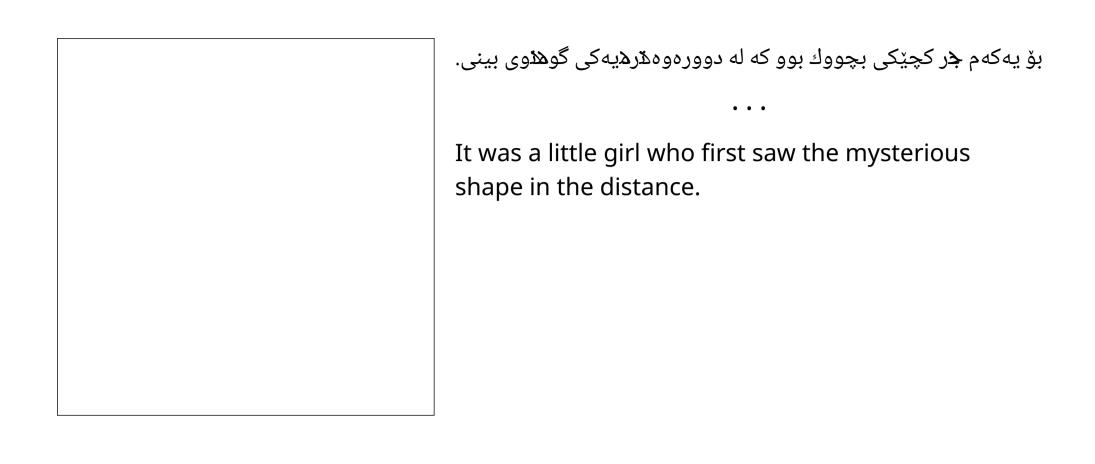
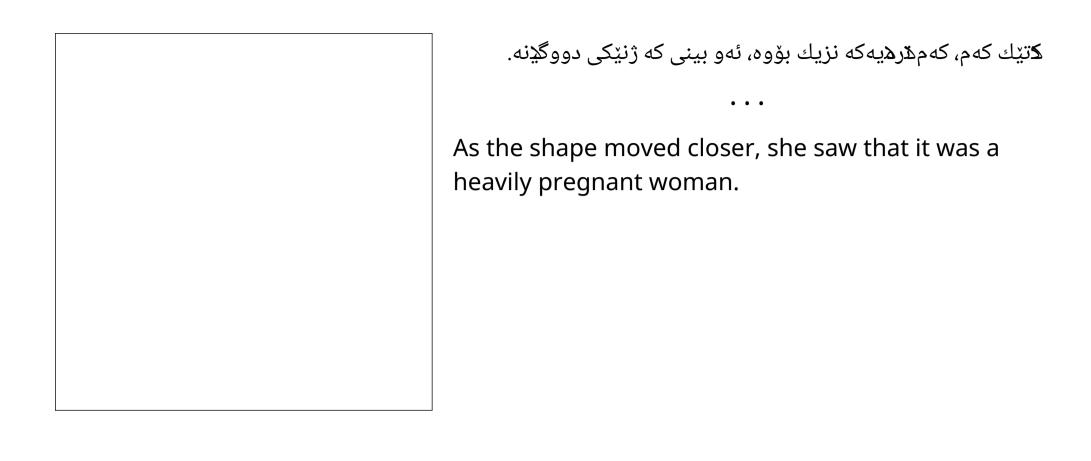
ی	شا	حا
ی	ش	عا

Donkey Child

- Lindiwe Matshikiza
- Agri Afshin
- **il** 3
- 💬 کوردی / English [en]

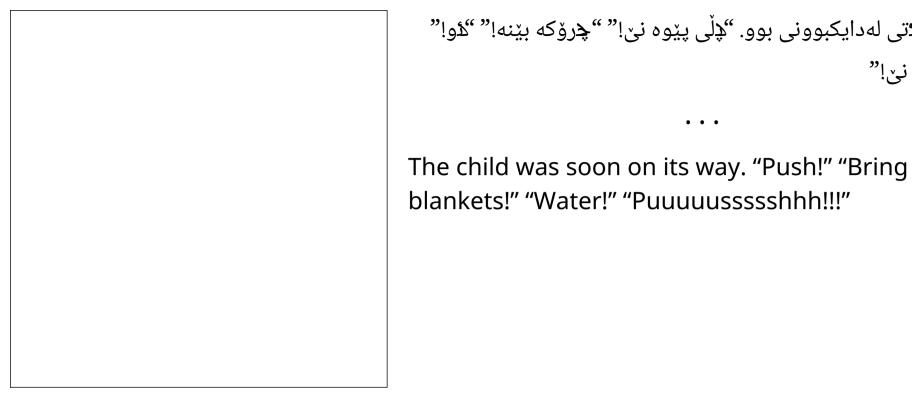




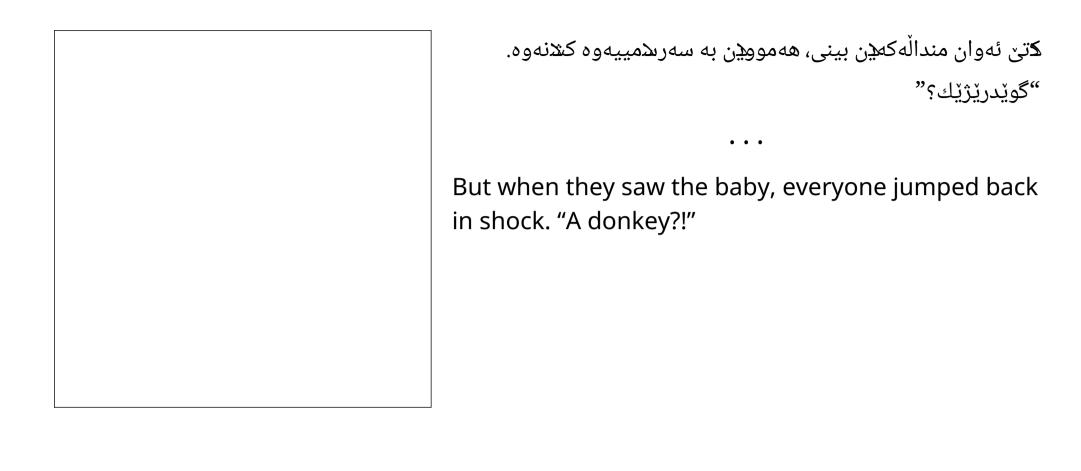
به شهرمهوه، به لام هزلانه کچه بچوکه که له ژنه که نزیك بۆوه. ئهوانهی که له گهل کچه بچوکه که بوون بردراندا: "ئیمه ده بی ئهو لیره له لای خوّهن بهیلینه وه. ئیمه ده بی خوّی و منداله کهی بچریزین."

. . .

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



منداڵهکه کتی لهدایکبوونی بوو. "ۘۮ۪ڵی پێوه نێ!" "ڿروٚکه بێنه!" "لُو!" "ڍڵی پێوه نێ!"



ههموولان دهستان کرد به دهمه قلّی کردن. هه ندیّکلان گوتلان: "ئیّمه گوتلان دهبیّ لاریّزگری له دایک و منداله که بکهین، دهبیّ نه و کرهش بکهین"، به لام هه ندیّکیشلان گوتلان: "ئه لانه نه همه تی دیّنن!"

. . .

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.

بهم جۆره بوو که ژنهکه دووهره بێکهس هيهوه. ئهو نهيدهزانی که دهبێ چی لهم منداڵه سهيره ب**ک**ت. ئهو نهيدهزانی ئهی خوّی دهبێ چی ب**ک**ت.

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.

بەلام لە كۆلايىدا دانى بەوەدلا كە ئەو منداله، مندالى خۆيەتى و ئەويش But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

ئەگەر قىبرەى منداللەكە ھەر ئەوەندە چكۆلە ھېيەوە، لەوانەيە ھەموو شتێك جيواز بووج. بەلام جشكەكە ھەت دەھت گەورەو گەورەتر دەبووڭ واى لێھت بە كۆلى دايكى ھەلنەدەگيرا. لەگەل ئەوەى زۆر بە سەختى ھەولى دەدا، بەلام نەيتوانى وەكوو مرۆڤێك ڕەڧڭر بكت. دايكى زۆرجر شەكەت و لاندوو دەبوو بەدەستىيەوە. ھەندى جرڭچرى دەكرد جۆرە كرێك بكت كەكرىڅژەلان بوو.

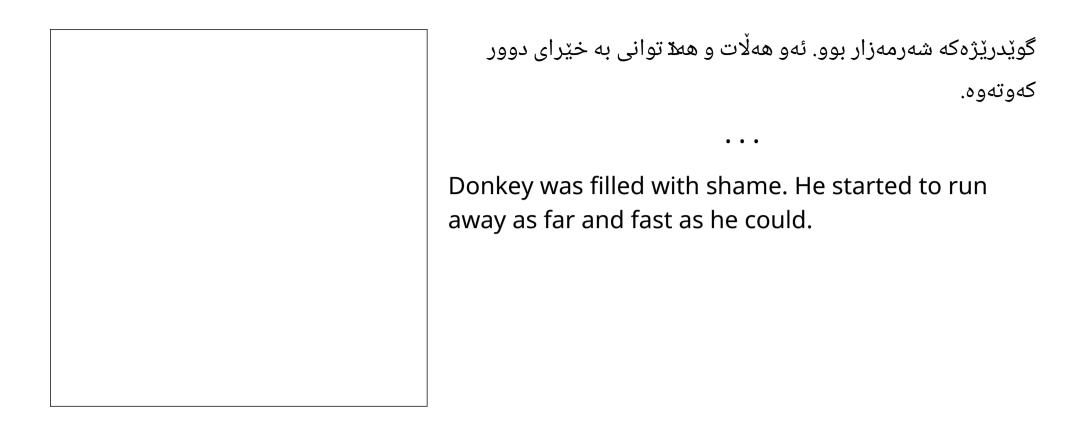
. . .

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.

گیژبوون و تورهیی لعنوهٔخی گویدریژهکهدا دروست ببوو. ئهو نهیده توانی ئهم کره بکت و ئهو نهیده توانی ئهو کره بکت. ئهو نهیده توانی وهك ئهم بیت و ئهو نهیده توانی وهك ئهو بیت. ئهو ئهوهنده تووره بووهٔ ئهوه ی که روّژیک به لوشکهیه که دایکی به زهوی دادا.:

. . .

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



کتیک ئهو له قردان راوهسم، شهو داهتبوو، و گویدریژهکه ریّی ون کرد بوو. ئهو لهقریکیی دا دهیزهراند: "هی ه!" و دهنگی دهدایهوه. ئهو تهنی بوو. ئهو خوّی وهك توّییك گلوّله کرد و چووهمو خهویکی قوول و مخوّشهوه.

. . .

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.

گوێدرێژهکه که له خهو ههسڎ، پڍوێکی پیری بینی که لهسهر سهری چوی تێوهبڕیوه. ئهو تهدشی چوهکنی پیرهمێردهکهی کرد و ههستی به تروسکهیهکی هیوا کرد.

. . .

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope. گوێدرێژکه رۆیشتڎ لهگهڵ پیره پڍوهکه بژی، ئهو زوٚر ڕێگهی جڍوازی بوٚ ژڍن کردن فێر کرد. گوێدرێژهکه گوێڕایهڵی کرد و فێر بوو، پیره پڍوهکهش ههر وای کرد. ئهوان ﴿دِمهتی یهکتر﴿دِن دهدا و پێکهوهش پێدهکهنین.

• •

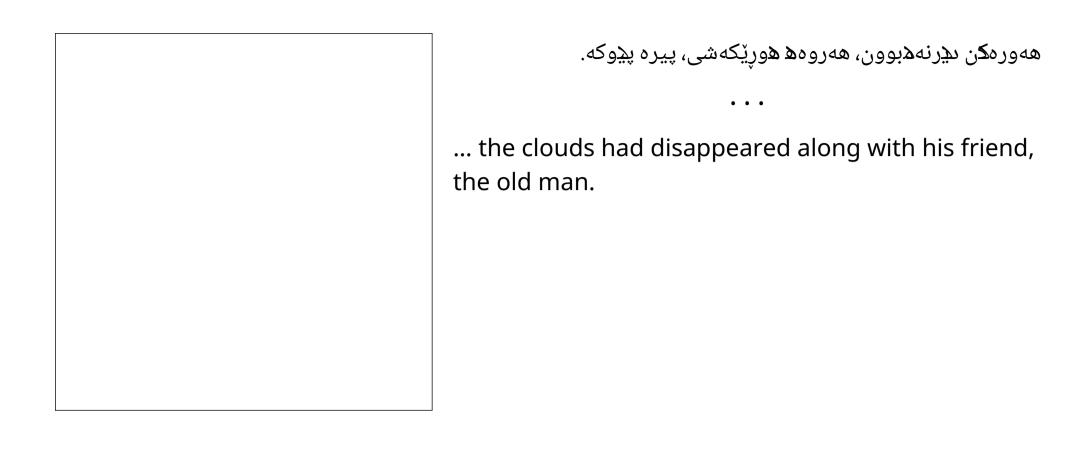
Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

بەرەبەينىەك پيوە پيرەكە داواى لە كەرەكە كرد كە بە سوارى بيېت بۆ سەر لوتكەي چ<u>د</u>يەك. One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

له سهرهوه و لعلو ههورهکن خهوین لیّکهوت. گویّدریّژهکه خهوی به دایکییهوه بینی که نهخوّشه وهٔنگی دهکت. لهو کتهدا نهو له خهو ههست...

• •

High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...



گوێدرێژهکه سهرئهن ڋ م تێگهییشت که دهبێ چی ب ک ت.
• • •
Donkey finally knew what to do.

گوێدرێژهکه دایکی دیتهوه که تهنڍ بوو، و پهروٚشی لهدهستدانی منداڵهکهی بوو. بوٚ هوهیهکی زوٚر چوڍن له یهکتری بڕی.چشن زوٚر به گهرمی هٔمێزڍن به یهکتریدا کرد.

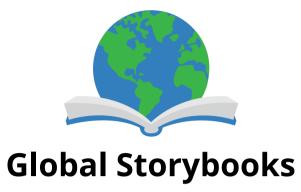
. . .

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.

جشکهکه و دایکی بهیهکهوه گهوره بوون و پیکهوه ریّگی زوّری جوٚراوجوٚرین بوٚ ژین دیتهوه. ورده، ورده، بنههڵهی دیکهش هتن و له دهوروبهری ئهوان نیشتهجی بوون.

. . .

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



globalstorybooks.net

جاشك

Donkey Child

